

Cartographie de la traduction des œuvres littéraires du français en tamoul

Cet article se focalise sur les moments significatifs des traductions / transactions françaises et tamoules en vue de mettre en évidence les deux arguments suivants : 1. Contrairement aux activités de traduction dans les territoires britanniques en Inde, les traductions dans les territoires français en Inde ne sont pas strictement guidées par la politique du gouvernement colonial et restent volontaires. 2. Étant donné qu'une majeure partie de la traduction d'ouvrages français en tamoul a été faite par l'intermédiaire de l'anglais, l'histoire de cette traduction soulève des questions relatives a) à la nature de choix, b) au mode de traduction, c) à la relation complexe entre la langue source (français) et la langue de médiation (en anglais) et la langue cible (tamoul). Ici, la «fonction» de la traduction devient plus importante que la «correction» et «l'éthique» de la traduction. L'article aborde également le rôle des Tamouls en dehors de la région du Tamil Nadu dans l'histoire des transactions entre le français et le tamoul. Pour soutenir ces arguments entrelacés, il suit un schéma chronologique, retraçant la fonction de la traduction.

R. Azhagarasan, University of Madras

&

Geetha Ganapathy-Doré, Université Paris 13, Sorbonne Paris Cité